

# Le bilinguisme scolaire en Afrique

## Tendances, enjeux et perspectives des enseignements-apprentissages

### Présentation

OUSSERYNOU THIAM, JEAN-ARMÉ PAMBOU ET THIERRY LY

À une époque où on assiste à une grande volonté des nations africaines francophones de sortir l'école du système monolingue par l'introduction des langues nationales dans l'enseignement/apprentissage formel, la recherche sur le bilinguisme scolaire est appelée à construire des savoirs pour que la finalité sociopolitique des langues se réalise aux plans didactique et pédagogique. Le présent numéro présente les résultats de recherches menées sur l'état des lieux, les enjeux contextuels et de développement des langues africaines en contexte scolaire. Il met en valeur les tendances du bilinguisme (formel et informel), le statut des langues, la formation et les leviers susceptibles de soutenir concrètement les projets y afférents.

At a time when there is a great desire on the part of French-speaking African nations to move schools away from a monolingual system by introducing national languages into formal teaching and learning, research on bilingualism in schools is called upon to build knowledge so that the socio-political purpose of languages can be realized at the didactic and pedagogical levels. This issue presents the results of research conducted on the state of the art, the contextual issues and the development of African languages in the school context. It highlights the trends in bilingualism (formal and informal), the status of languages, training and the levers likely to concretely support related projects.

### État des lieux : inventaire du bilinguisme scolaire en Afrique

Les thèses francophones et la pluralité linguistique en milieu scolaire africain

JEAN-PIERRE CHEVALER

Des nombreuses thèses portent sur l'enseignement du et en français, le plus souvent étudié à la fois en tant que langue d'enseignement ou langue seconde. En plus des thèses à orientation didactique, les plus nom-

sociale et politique, en particulier chez les populations berbérophones. En Afrique subsaharienne, où la diversité des langues est présente à une plus grande échelle, les langues maternelles et nationales qui côtoient la didactique du français, sont, elles aussi, l'objet de thèses à orientation didactique.

Many theses deal with the teaching of French, most often studied both as a language of instruction and as a second language. In addition to didactically oriented theses, which are the most numerous, there are an increasing number of theses that address linguistic plurality in schools as a social and political issue, especially among Berber-speaking populations. In sub-Saharan Africa, where the diversity of languages is present on a larger scale, mother tongues and national languages, which rub shoulders with the didactics of French, are also the subject of didactically oriented theses.

### Enseignement-bilingue (langues officielles et langues nationales) au Cameroun

État des lieux socio-didactique et perspectives

YVANN ELOINDOU ELOINDOU

Cette étude se focalise sur le terrain de l'enseignement bilingue, la transition entre le cycle primaire et secondaire, les représentations construites par des élèves et la question du financement. Il ressort que cette éducation bilingue implique deux acteurs : les acteurs de la République et l'Agence universitaire de la Francophonie. Ils militent pour la même cause, mais n'ont pas les mêmes outils : d'où la nécessité d'un travail en synergie et bien orienté. Par ailleurs, les difficultés de financement de cet enseignement bilingue entraînent des conséquences sur la formation des enseignants et la production des outils didactiques en langues nationales.

This study focuses on the field of bilingual education, the transition from primary to secondary school, the representations constructed by pupils and the question of funding. It emerges that bilingual education involves two actors: the actors of the Republic and the Agence universitaire de la Francophonie. They are fighting for

Moreover, the difficulties in financing bilingual education have consequences for teacher training and the production of teaching materials in national languages.

### Enjeux contextuels et développement du bilinguisme dans l'espace scolaire africain

Le bilinguisme en contexte scolaire gabonais

Entre projets sans lendemain et traitement ambivalent des particularités lexicales

JEAN-ARMÉ PAMBOU ET LUDWINE MBINZI ANINCA

Comment traite-t-on la question du bilinguisme en contexte scolaire au Gabon? Le présent article montre que, sur le plan institutionnel, le sujet n'est pas d'actualité. En revanche, dans les manuels scolaires de français (niveau primaire) que nous avons analysés, des traitements particuliers existent, à travers certaines lexies et à travers des patronymes et des toponymes, pour gérer les problèmes consubstantiels au bilinguisme en milieu pluriilingue. Ces traitements mériteraient cependant d'être plus équitables, au bénéfice de l'ensemble des apprenants gabonais.

How is the issue of bilingualism dealt with in the school context in Gabon? This article shows that, at the institutional level, the subject is not topical. On the other hand, in the French school textbooks (primary level) which we have analysed, particular treatments exist through certain lexies and through patronyms and toponyms, to inevitably manage problems consubstantial to bilingualism in a plurilingual environment. However, these treatments deserve to be more equitable, for the benefit of all Gabonese learners.

L'ib-pluriilinguisme dans le contexte scolaire burundais Cas de la 5<sup>ème</sup> année du fondamental

JEFFREY NUNZIYE, PIERRE NDIWINDOMA ET CONSTANTIN NIBARIMUNDA

Cet article vise à décrire la situation d'enseignement/apprentissage bi-pluriilingue en classe de 5<sup>ème</sup> année de l'enseignement fondamental dans laquelle quatre langues se côtoient (le kirundi, le français, l'anglais et le biwahili). Pour y arriver, nous nous sommes servis d'une grille d'observation des pratiques de classe et d'un questionnaire. Les résultats révèlent que les tendances linguistiques et méthodologiques des enseignants ne permettent pas de construire un enseignement bi-pluriilingue. Ces derniers n'établissent

This article aims to describe the bi-lingual teaching-learning situation in a grade 5 class in which four languages are taught side by side (Kirundi, French, English and Kiswahili). To do this, we used an observation grid of classroom practices and an interview guide. The results reveal that the linguistic and methodological skills of the teachers do not allow for the construction of bi-lingual learning. They are not able to establish links between L1 and L2, but rather use L1 to compensate for their difficulties in L2.

Pluralité des langues nationales en Afrique, handicap ou facteur de paix? Une analyse de l'enseignement bilingue français/éwé et français/kabiyé au Togo

MONIQUE KAREDEM, YAWOVI GAVO GUILAUME HOR-ARE-MENSU ET GOUNSEH DAJE KOLANI

Dans la plupart des pays africains, les politiques et aménagements linguistiques se heurtent à plusieurs obstacles qui parfois les font échouer. Cet article propose une analyse sociolinguistique de l'introduction des langues nationales éwé et kabiyé, qui côtoient le français, dans l'enseignement bilingue au Togo, et de l'impact de ce choix sur le vivre ensemble. Sur la trentaine que compte le Togo, le choix de ces deux langues n'a pas permis d'atteindre la cohésion sociale, pourtant un des objectifs visés par la réforme éducative de 1975. Cet échec procède de plusieurs facteurs dont le manque d'un réel engagement politique.

Language policies and developments in most African countries face several obstacles, sometimes leading to failure. This article provides a sociolinguistic analysis of the introduction of the national languages Ewe and Kabiye, which are taught alongside French, in bilingual education in Togo, and of the impact of this choice on the way people live together. Of the thirty or so languages in Togo, the choice of these two has not made it possible to achieve social cohesion, one of the objectives of the 1975 educational reform. This failure is due to several factors, including the lack of a real political commitment.

### Tendances et perspectives du bilinguisme scolaire

Bilinguisme et décentration de l'apprentissage : progrès et tendances

OUSSERYNOU THIAM

L'objectif de cet article est de questionner la réalité bilingue en milieu scolaire monolingue en mettant en évidence les progrès et les tendances des réflexions. A



bilingue et une réflexion sur la théorie de la convergence des didactiques, cette recherche introduit une nouvelle description de la réalité bilingue pour comprendre son évolution et ses perspectives scolaires. Le cadre méthodologique étant empirique, les résultats proposent un focus sur les apprenants bilingues et la forme informelle du bilinguisme à l'école.

The aim of this article is to question the bilingual reality in a monolingual school environment by highlighting the progress and trends in thinking. Through a study of the meaning of bilingualism, learning French as a second language, bilingual learning and a reflection on the theory of the convergence of didactics, this research introduces a new description of the bilingual reality in order to understand its evolution and its school perspectives. The methodological framework being empirical, the results focus on bilingual learners and the informal form of bilingualism at school.

#### Esprit et réflexions sur l'enseignement bi-plurilingue

BARBAR FAYE

Cet article propose de réfléchir aux fondements de l'enseignement bi-plurilingue dans les pays francophones africains, mais également à quelques défis de cet enseignement censé rétablir une continuité entre le contexte plurilingue de l'apprenant et la réalité de sa classe. Cela suppose qu'il faut enseigner les langues nationales pour ce qu'elles peuvent apporter en termes de développement économique et culturel et non pour maîtriser une autre langue à travers le transfert linguistique. C'est dans cette perspective que la réflexion autour des statuts des langues en présence est menée ici, afin de faire évoluer la politique linguistique du Sénégal.

This article proposes to reflect on the foundations of bi-plurilingual teaching in French-speaking African countries, but also on some of the challenges of such teaching, which is supposed to re-establish continuity between the plurilingual context of the learner and the reality of the learner's classroom. This implies that national languages should be taught for what they can contribute to economic and cultural development and not to master another language through linguistic transfer. In this perspective, a reflection is carried out here on the status of the languages present in order to develop Senegal's language policy.

#### Pratiques et usages du setswana langue nationale dans les pratiques linguistiques des enseignants de FLE au Botswana : Quelles perspectives pour l'enseignement du FLE ?

PIEMELO KEMAMANG ET NOZIBONELA MALUNGA-PHETI

Cette étude propose d'analyser les rares instances où le français et le setswana alternent dans les pratiques enseignantes dans le contexte multilingue de la classe de FLE au Botswana. Pour ce faire, nous nous appuyons sur la catégorisation des stratégies discursives et pédagogiques des enseignants de FLE que nous appliquons à un corpus de pratiques langagières pédagogiques et d'explicitations provenant de deux enseignants de FLE issu du premier cycle du secondaire au Botswana. Les résultats montrent que, même si les deux langues ne sont pas apparentées génétiquement, certaines notions du système grammatical du français et du setswana sont très similaires.

This study aims at analyzing a few instances where French and Setswana alternate in teachers' communicative strategies in a multilingual context of an FFL class in Botswana. To do so, we use a categorization of discourse and pedagogical strategies of FFL teachers which we apply to a corpus of pedagogical language practices and their explanations by two teachers of French as a foreign language in two junior secondary schools in Botswana. The results show that although the two languages belong to different language families and contexts, some notions of the French and Setswana grammatical system are very similar.

## VARIA

#### Penser autrement l'interculturel dans l'enseignement du français en Chine

SHUMING QIU

Les étudiants d'une langue étrangère se situant entre différentes cultures, les rapports à l'altérité et à la diversité ainsi que la question de l'interculturel leur sont essentiels. Ainsi cette recherche interroge comment des étudiants chinois de français construisent des représentations de l'altérité, de la diversité et de l'interculturel pour réfléchir sur des éléments qui pourraient influencer et faire évoluer ces représentations. Le travail s'appuie sur des analyses de manuels de français locaux et importés, et des entretiens auprès d'enseignants et d'étudiants. Ces analyses permettent de proposer une perspective se situant entre l'interculturel, communicatif et l'interculturel relationnel dans l'enseignement du français en Chine.

As students of a foreign language are between differ-

them. This research enquires how the Chinese students of French construct representations of alterity, diversity and interculturality to figure out the elements that possibly influence or change these representations. The study is based on the analyses of local and imported French textbooks, and interviews conducted with teachers and students. This research proposes a perspective between communicative and relational interculturality in French teaching at the Chinese universities.

#### Vers une « littératie de corpus » des enseignants de FLE : Discours enseignants en contexte de formation continue

SILVIA ANKURT BUCHWALTER

L'exploitation pédagogique des corpus présente de nombreux avantages dans l'apprentissage des langues étrangères. Toutefois, cette approche nécessite une

implication importante des enseignantes et enseignants, qui sont pourtant peu familiarisés avec les corpus et leur potentiel didactique. Les discours des enseignants de FLE recueillis dans le cadre d'une session de formation continue en ligne sont analysés afin de comprendre leurs pratiques et croyances relatives à l'exploitation pédagogique des corpus.

The pedagogical use of corpora has many advantages in L2 learning. This approach requires significant involvement of L2 teachers. However, teachers are not sufficiently familiarized with the corpora and their teaching potential. L2 French teachers' discourses in the context of an online continuing education session are analyzed in order to understand their practices and beliefs relating to the pedagogical use of corpora.